



Les chasseurs chassés

Ireo mpihaza voahaza

Conte écologique écrit et illustré par Catherine Rhiat

Angano mahakasika ny tontolo iainana nosoratana sy nasiana sary nataon'i Catherine Rhiat



Traduction en malgache réalisée par Rova Harilala
Fandikana amin'ny teny malagasy nataon'i Rova Harilala

Association pour la Sauvegarde des Lémuriens de Madagascar

<https://www.aslm-lemuriens.org>



Tôt le matin, on entend dans la forêt humide de Madagascar
de longs et puissants cris.
Ce sont les indris qui se réveillent et qui indiquent leur présence par
des chants pouvant s'entendre à plusieurs kilomètres.



Vao maraina, re ao anaty ala mandon'ny Madagasikara
ny kiakiaka lava sy mahery. Ireo babakoto mifoha izany,
izay mampahafantatra ny fisiany amin'ny
alalan'ny hira azo renesina kilometatra maro.

Aujourd'hui, on entend aussi
des aboiements de chiens.
C'est inhabituel et inquiétant.



Ankehitriny, re ihany koa ny vovon'alika.
Tsy mahazatra izany ary mampiahiahy.

Les gardes forestiers savent que des braconniers dressent des chiens pour flairer l'odeur des lémuriens et les pister plus facilement.



Fantatry ny mpiaro ny ala fa misy mpihaza an-tsokosoko mampiofana alika hahafantarana ny fofon'ireo varika sy hanarahana ny diany mora kokoa.

La loi interdit
la chasse des
lémuriens
mais
les braconniers
ne respectent
pas la loi.



Voararan'ny lalàna ny fihazana ny varika,
saingy tsy manaja ny lalàna ireo mpihaza.



Ils n'ont
qu'un objectif :
vendre
la viande de
brousse pour
quelques billets.



Iray ihany ny tanjon'izy ireny :
hivarotra ny hena mba hahazoana vola kely.

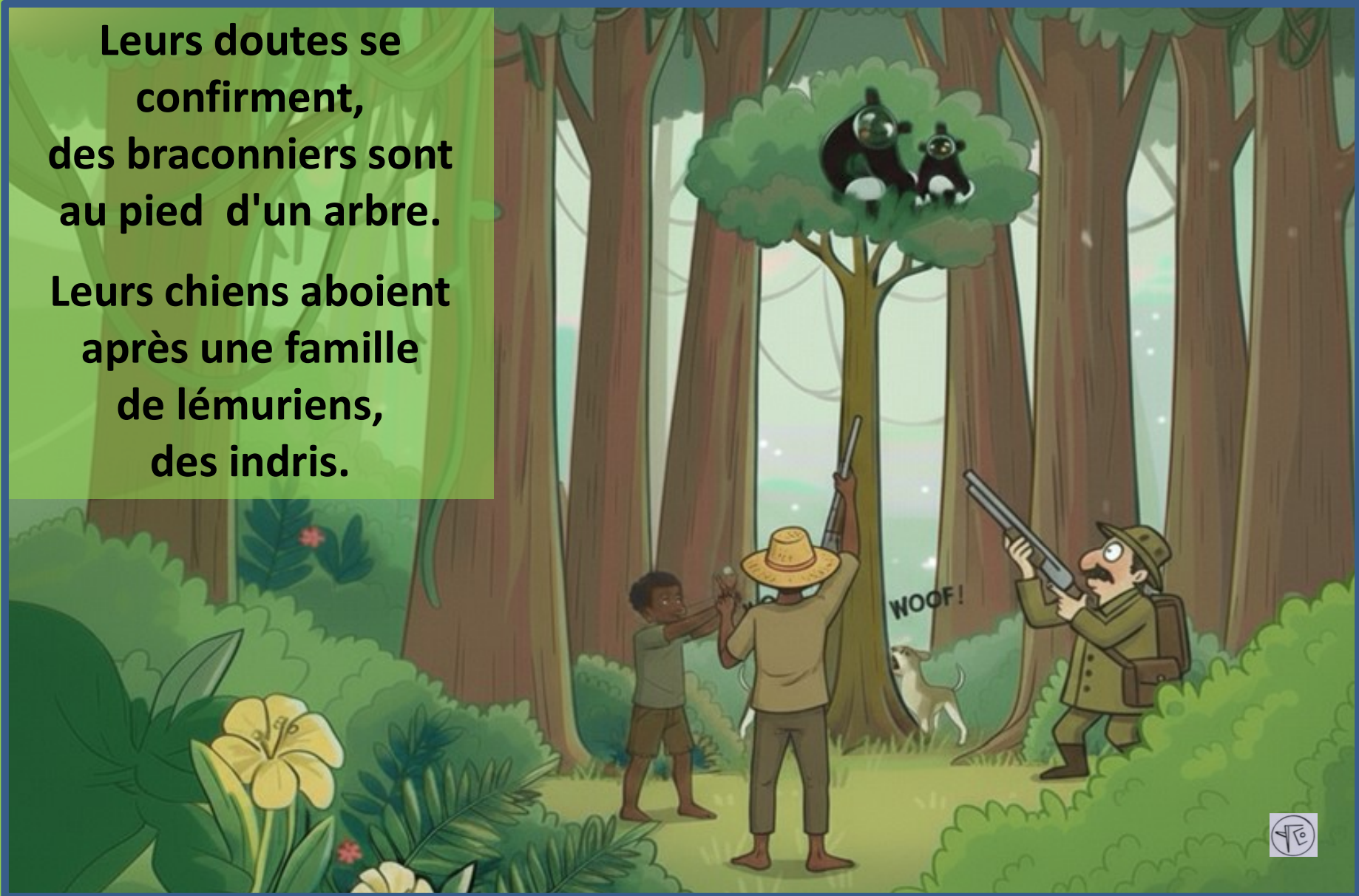
Les gardes forestiers
se mettent
immédiatement
en marche.



Nihazakazaka faingana ireo mpiambina ny ala.

Leurs doutes se
confirment,
des braconniers sont
au pied d'un arbre.

Leurs chiens aboient
après une famille
de lémuriens,
des indris.



Marina ny ahiahin'izy ireo, misy mpihaza eo am-pototry ny hazo iray.

Mivovo eo amin'ny fianakaviana varika
iray dia ny babakoto , ny alikan'izy ireo..



Les braconniers sont contents
car les indris sont
les plus gros lémuriens.

Ils vont gagner
beaucoup d'argent.



Faly ireo mpihaza tsy ara-dalàna satria
ny babakoto no varika lehibe indrindra.
Hahazo vola be izy ireo.

Alors qu'ils s'apprêtent à les attraper,
les gardes forestiers s'interposent.



Raha saika hisambotra izy ireo
dia niditra an-tsehatra ireo mpiambina ala.

Les gardes forestiers
défendent les lémuriens
avec courage.



Miaro ireo varika amin'ny herim-po ireo mpiambina ny ala.



© Catherine RHIAT

**Mais les braconniers sont
plus nombreux et
ils assomment
les gardes forestiers.**



**Saingy maro an'isa ireo mpihaza
ka lavon'izy ireo ny mpiambina ala ka torana.**



Les indris profitent de ce moment d'inattention pour s'échapper.
Ils sont guidés par l'Esprit de la forêt et se dirigent vers la rivière.



Manararaotra izany fotoana tsy fitandremana izany
ireo babakoto mba hitsoahana.

Tarihin'ny Fanahin'ny ala izy ireo ary mizotra
mankany amin'ny renirano.



Ils se déplacent
rapidement
mais
les chiens et
les braconniers
ont repris
la chasse.
Ils se rapprochent.
Les indris
sont terrorisés.

Milefa haingana izy ireo saingy efa nanohy
nihaza azy ireo indray ireo alika sy mpiahaza.
Miamanakaiky izy ireo ka rako-tahotra ireo babakoto.



C'est alors que
les chiens et
les braconniers
s'enfoncent
dans le sol.

Ce sont des
sables mouvants.

**Tamin'izany indrindra no nilentika tao anaty
tany ireo alika sy ireo mpihaza.
Fasika mandevona izany.**



**L'Esprit de la forêt
est intervenu car
les lémuriens sont
en grand danger.**

**Il a attiré
les braconniers
vers les sables
mouvants.**

**Niditra an-tsehatra ny Fanahin'ny ala satria
tadindon-doza lehibe ireo varika.
Izy no nitarika ireo mpihaza
tao anatin'izany fasika mandevona izany.**



**Les braconniers
s'enfoncent,
ils sont à leur tour
terrorisés.**

**Ils promettent à
l'Esprit de la forêt
de ne plus chasser
les lémuriens.**



**Miamilentika ireo mpihaza ka anjaran'izy ireo
indray no rako-tahotra ankehitriny.**

Nanome toky ny Fanahin'ny ala izy ireo fa tsy hihaza varika intsony.

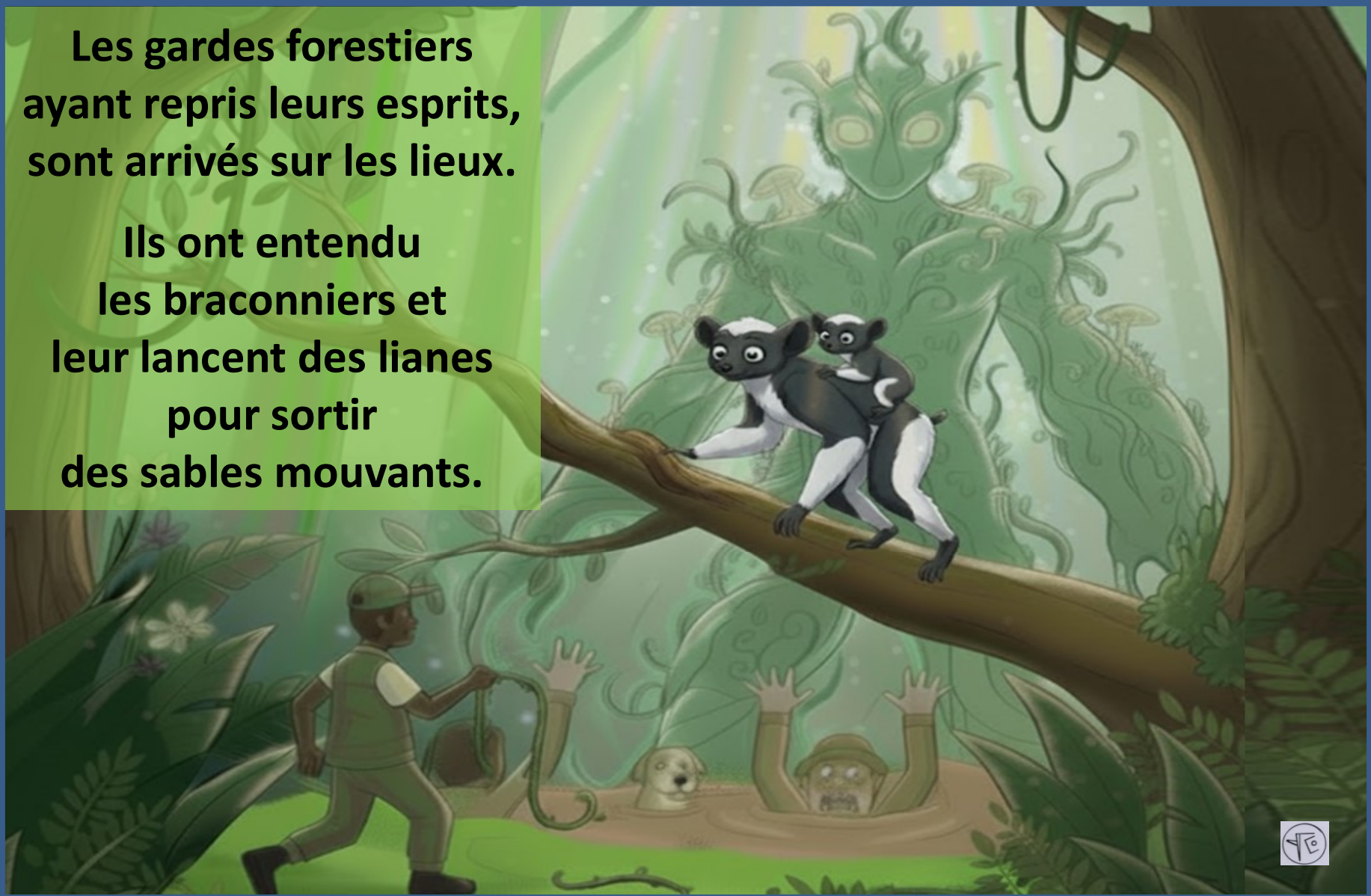


© Catherine RHIAT



**Les gardes forestiers
ayant repris leurs esprits,
sont arrivés sur les lieux.**

**Ils ont entendu
les braconniers et
leur lancent des lianes
pour sortir
des sables mouvants.**



**Rehefa nahatsiaro tena ireo mpiambina ala dia tonga teo amin'ilay toerana.
Nahare ny antson'ireo mpihaza izy ireo ka nanipy vahy mba
hivoahana amin'ilay fasika mandevona.**



Ils les attachent pour les emmener en prison.
Les braconniers seront punis pour leurs actes.



Fatoran'izy ireo izy ireo mba hoentina any am-ponja.
Hosazina amin'ny ataony ireo mpihaza tsy ara-dalàna.

L'Esprit de la forêt sait que
les chiens n'y sont pour rien,
qu'ils ont été dressés par les braconniers
pour chasser les lémuriens.



Fantatry ny Fanahin'ny ala fa tsy tsinin'ny alika izany,
fa nampiofanin'ireo mpihaza tsy ara-dalàna fotsiny
izy ireo mba hihaza varika.



Nanapa-kevitra izy fa ireo alika ireo dia atao namana mahatoky ho an'ireo mpiambina ala.

Avec leur flair exceptionnel, les chiens repèrent de suite les braconniers qui entrent dans la forêt.



Noho ny fahenoana fofona maranitra hananan'izy ireo dia fantany avy hatrany fa misy mpihaza miditra ao anaty ala.

Ils les poursuivent en montrant leurs crocs
et les chassent hors de la forêt.
Les chasseurs chassés ont tellement peur
qu'ils ne reviennent plus jamais dans la forêt.



Enjehin'izy ireo amin'ny fampisehoana ny vazany izy
ireo ka roahiny hiala ny ala.

Sady raiki-tahotra loatra ireo mpihaza voaroaka
ka tsy miverina ao an'ala intsony mihitsy.

**Les lémuriens ne sont plus menacés.
Ils vivent en paix dans la forêt et
ils peuvent toujours compter
sur l'Esprit de la forêt.**



**Tsy tandindon-doza intsony ireo varika.
Miaina am-pitoniana ao anaty ala izy ireo ary afaka
miantehatra hatrany amin'ny Fanahin'ny ala.**

Depuis, les chants des indris
résonnent dans la forêt
pour remercier
l'Esprit de la forêt et
les gardes forestiers.



Nanomboka teo , manakoako eraky ny ala ny hiran'ireo
babakoto ho fisaorany ny Fanahin'ny ala sy
ireo mpiambina ala.



© Catherine RHIAT



Les lémuriens sont des animaux endémiques de Madagascar, on ne les trouve nulle part ailleurs.

*Selon la liste rouge des espèces menacées (IUCN), sur 112 espèces de lémuriens, plus de 95% sont classés « en danger d'extinction ».
Il y a urgence à les protéger.*

La protection des lémuriens et de la biodiversité de Madagascar passe par la connaissance.

*J'ai écrit cette histoire écologique pour tous les enfants
afin que la connaissance leur soit transmise de manière ludique dans le but d'éveiller leur conscience écologique.*

Les jeunes d'aujourd'hui sont les adultes de demain. Préparer l'avenir signifie agir maintenant.

Ny varika dia biby tsy hita afatsy eto Madagasikara, tsy hita amin'ny toerana hafa mihitsy.

*Araka ny lisitra menan'ireo karazana ahiana ho lany tamingana (IUCN),
amin'ireo karazana varika 112, mihoatra ny 95% no voasokajy ho « ahiana ho lany tamingana ».
Maika dia maika ny hiarovana azy ireo.*

*Amin'ny alalan'ny fahalalana no hahafahana miaro ny varika sy ny zava-manan'aina eto Madagasikara.
Nanoratra ity tantara momba ny tontolo iainana ity ho an'ny ankizy rehetra aho mba hampitana fahalalana
amim-pialam-boly aminy, amin'ny tanjona hanairana ny fahatsiarovan-tenany momba ny tontolo iainana.*

Ny tanora ankehitriny no olon-dehibe ampitso. Ny fanomanana ny hoavy dia midika fandraisana antanana izany dieny izao.



Catherine Rhiat

Auteure et Présidente de l'association - Mpanoratra ary filohan'ny

Association pour la Sauvegarde des Lémuriens de Madagascar



**Avec cette histoire, je soutiens l'action du
*Amin'izao tantara izao no hanohanako ny asan'ny***

Pr Jonah Ratsimbazafy

Primatologue et Président du GERP - Primatologue ary filohan'ny GERP

Groupe d'Etude et de Recherche sur les Primates de Madagascar



écrit en octobre 2023 - illustré en août 2026



L'indri

(Indri indri)

Il est classé
en danger critique d'extinction.
Il est urgent de le protéger.



C'est un ***lémurien diurne***
de la famille des ***indriidés***, du genre ***Indri***.

Il est ***endémique*** de Madagascar,
on ne le trouve nulle part ailleurs.
Il ne peut pas survivre en captivité.

Il est ***arboricole*** et
vit dans les ***forêts tropicales humides*** du
centre-est et ***du nord-est*** de Madagascar.



Son régime alimentaire se compose de ***feuilles***,
de ***graines***, de ***fruits***, de ***fleurs*** et même ***d'écorce***.

L'indri est le seul lémurien à avoir une ***queue très courte***.

Il est ***le plus gros des lémuriens***.

Il est un lémurien extrêmement vocal ,
ses chants peuvent porter jusqu'à 2 km.

Il est ***très fortement menacé*** (déforestation, chasse)
et ***risque de disparaître*** de la planète .

Il est urgent de le protéger.

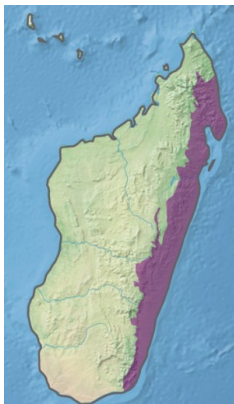


Miaro Ramiandrasoa (c)

https://www.facebook.com/photo/?fbid=10226216326544457&set=a.10213630993038985&locale=fr_FR



La forêt tropicale humide



https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89cor%C3%A9gions_de_Madagascar

La forêt tropicale humide est un « **poumon** » **pour la planète**.

Elle absorbe une partie du dioxyde de carbone et donne en contrepartie de l'oxygène.

La photosynthèse **permet la vie sur Terre**.

Elle participe à la **lutte contre le réchauffement climatique**.

Elle **stabilise les sols** grâce à son système racinaire.

Elle est une **barrière lors des cyclones**.

Elle est un **réservoir d'eau douce** en recevant des précipitations abondantes et régulières (l'eau douce ne représente que 2,5 % de l'eau sur terre).

Elle abrite et nourrit de nombreuses espèces animales que l'on ne trouve qu'à Madagascar (80 à 90 %) dont les 112 espèces de lémuriens.

En échange, **les animaux pollinisent les fleurs** qui donneront des fruits et **ils disséminent les graines** dans la forêt qui donneront de nouveaux arbres.

La forêt tropicale humide est en danger (charbon de bois, brûlis pour cultiver, coupe ...)

Il est urgent de la protéger.

